

# GLOSARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS POCO COMUNES

Ability	solvencia
Acceptor	Aceptante o librado
Acquired marital property	Bienes gananciales
Acting in the capacity:	Responsable de
Action	Acciones legales
Acts and agreements	Todo tipo de acuerdos
Acts of bankruptcy	Actos de quiebra
Addendum	Apéndice
Additional action	Actuaciones complementarias
Admitted, authorized and sworn	Autorizado y habiendo prestado los debidos juramentos
Adopt the form	Adoptar la forma jurídica de
Agent	Intermediario, representante
Alienate	Enajenar
alleged fact	hecho declarado
AMENDMENTS	Modificaciones
Antenuptial	Prematrimonial
Arrange overdrafts	Concertar crédito en descubierto
Articles deed / articles of partnership	Escritura de constitución
articles of association	Estatutos
As between	En lo que se refiere a
As he wishes	libremente
Assert a claim	Afirmar tener un crédito
Assignment	cesión
Assignor	cedente
Attach	Embargar (by creditors)
Attested and executed	Legalizado y otorgado
Audit. Notices	Informes de auditoría
Authentication Officer	Funcionario de legalizaciones
Avail himself of	Hacer uso
Award	Fallo arbitral

Bar date	Fecha límite
Be appointed Possessory Conservator	Que se establezca un régimen de visita
Be it remembered	Para que conste
Be liable to the creditors	El acreedor no podrá actuar contra ellos
Be personally liable	Responderá personalmente
Bearer	Portador
Bearer warrant	Certificado de acción
Become charged from a chance to a certainty	Hacerse efectivo
Become due and payable	Que hayan vencido
Before a notary	Ante notario
Bill of lading	Conocimientos de embarque
Bill of sale	Contrato de compraventa
Births & Death registration act	Ley de inscripción de nacimientos y defunciones
Board of trade	Ministerio de comercio
Bond	obligaciones
Borrower	Prestatario
Borrowing power	Capacidad de endeudamiento
Bound	vinculado
Brought into settlement	Objeto del contrato
Building and loan associations	Cooperativas de crédito para la construcción
Business / trade / form name	Razón social
Business name Act	ley de nombres comerciales
By	Dado por firmado por
By accord and satisfaction	Mediante procedimiento de acuerdo y satisfacción
By Common law or by statute	Por derecho común o derecho parlamentario
By cooperation with	en conjunto con
By his direction	Por su mandato
By operation of law	Conforme a derecho por imperativo legal
By proxy	Por poder
Calendar year	Año (natural)
Calls	Dividendos pasivos
Capacity to enter into a contract	Capacidad contractual
Care & control	Cuidado de los menores
Certificate of incorporation	Certificado de constitución
Certified copy of an entry of birth	Acta/ partida de nacimiento (no es una copia)
Cestui qui trust	fideicomisario
Claim	Deuda, reclamos
Clear days	Días hábiles

Clerk of the US district	Tribunal del distrito
Come on hearing	Se presentó a vista
committee	Tutores
commercial	mercantil
commercial house	Empresa o sociedad
Common law	Derecho consuetudinario o común
company	Empresa o sociedad (compañía solo las áreas o de seguros)
Company law	derecho de sociedades
Company's debts	Deudas sociales
Composition/ schema of arrangement	convenio
Conditional	Sujeto a condiciones
Conservatorship & control	Guardia y custodia o custodia y manutención
Consideration	Causa contractual
Consolidation	Texto refundido (detrás de una ley)
Construction	interpretación
Contract made without valuable consideration	Contrato de causa contractual con valor incierto
Contract of record	Contratos que han de ser registrado ante un tribunal
Contract under seal	Escriturados o sellados
Contracts of corporation	Contratos entre sociedades
Contravene	Infringir
Contribution	aportaciones
Contribution	Deuda, aportaciones
Control	regular
Convey his scheme	Traspasar su propiedad
Conviction on indictment	Procedimiento ordinario
Corporate assets	Activo social
Corporate capital	Capital social
Corporate group	Grupo de empresas
Corporate logo	Logotipo social
Corporate name	Denominación social
Corporate purpose	objeto
Corporate Stock	Acciones de sociedades
Corporate Tax	Impuesto de sociedades
Corporate year	Ejercicio social
Corpus	Integro (of the estate)
Co-trustee	cofiduciario
Court action	Demanda judicial
Court of record	Tribunal de registro
Courts and Tribunals	Tribunales y juzgados
Covenant	Convención, pacto
Credit union accounts	Cuentas financieras

Credit agreement	Convenio de crédito
Chancery division	División de la cancillería
Charge her property	Gravar su patrimonio
Charter party	Conocimiento de embarque
Child's disabilities	Incapacidad jurídica
Chose in action	Derecho de acción (y ponerlo tb en ingles) Bienes intangibles o incorpóreos
Christian name	Nombre por bautizo cristiano
Declaration of trust	Declaración de fideicomiso
Deed of settlement	Escritura de constitución de fideicomiso
Deeds poll & indenture	Escritura unilateral y bilateral
Deliver against acceptance / against payment	Entregar contra aceptación o contra pago
Delivery	Otorgamiento, formalización
Deposition	Declaración jurada
Depositor	Depositante
Director	Consejero (junta)
Discharge	Comprobante de pago
Dishonor	devolver por falta de fondos un cheque
Dispute	Litigio contencioso
Division of shares	Distribución de acciones
Docket	Lista de litigios (de sentencias divorcio)
Documentary draft	Letra documentaria
Duly organized legally existing and in good standing	Debidamente constituida
Effectual	correspondientes
Effects	Efectos personales
Et al.	(y asociados) pero se deja
Enforce by action	Resolver por vía contenciosa
Enforceability	exigibilidad
Enforceable	Exigible
Enforceable	Con fuerza e ley
Engrossment	copia
Enter an order	dictaminar
Enter into	formalizar
Enter into an agreement	Alcanzar un acuerdo
Entire agreement	Ampliación del contrato
Entitled to full faith and credit	
Equity interest	Participación
Equity of redemption	Derecho de rescate
Escrow	plica
Escrow funds	Fondo en garantía, custodia

Estate in expectancy	Pertenencia plena
Exchange	permutar
Execute	Otorgar (los documentos se otorgan, las escrituras, los testamentos)
Execution	Firmas (formalización)
Execution	Formalización o celebración
Executor	Albacea
Expression of intention	Declaración de intenciones
Fact in issue	cuestiones en litigio
Family Code	Código de familia
Fault divorces	Divorcios contenciosos
Federal income tax records	Declaración del impuesto sobre la renta
Fee	tasa
Final Decree of divorce	Sentencia firme de divorcio
Fine print	Letra pequeña
First life interest	Usufructo vitalicio
For and on behalf of	En representación de
For legal purposes	A efectos legales
For life	De carácter vitalicio
For use by the public	De dominio público
For value received	Por el valor recibido (pagaré)
Forfeiture for non-payment	Pérdida del derecho de propiedad por impago
Form of a corporation	Forma jurídica de una sociedad
Form of contract	Tipos de contratos
Founder	Socio fundador
Fraud at the base	Fraude de origen
Free bill of exchange	Letra de cambio simple
Fritter away	Dilapidar
From time to time	En el momento oportuno
From time to time	En un momento dado, llegado el caso
Funeral	Exequias funerarias
Generality (of the power)	Carácter general (del poder)
Give receipt of	Acusar recibo
Go bankrupt	Declararse en concurso de acreedores
Governmental units	Organismos públicos
GOVERNING LAW	Legislación aplicable
Grant of administration	Designación de albacea
Gratuitous promise	Promesa a título gratuito
Grievance claim	Quejas formales
Guarantee	Aval, garantía fianza
Guarantor	avalista
Guarantor	Promitente, avalista, fiador, garante
Guardian of the state	Curatela

Herein	En este contrato
Hold in trust	Mantener en fideicomiso
Hold one share	Ser titular de
I deliver this as my act and deed	Confirmando la presente por reconocer en ella la declaración de mi voluntad
I DO HEREBY CERTIFY	Doy fe
In a single act	Mediante escritura pública
In abeyance	En suspenso
In consideration of	A cambio, como contraprestación
In contemplation of	Antes de
In default of, and subject to	Sin perjuicio
In due course	Legítimo
In earnest	En prenda
In fee simple	Dominio absoluto
in proper form	En la instancia correspondiente
In re:	En referencia
In rendering this opinion	En el pronunciamiento de esta opinión
In respect of and to the extent of	con
In the matter of	Sobre (marriage) el matrimonio de
In vogue	Vigente
Including, without limitation	Incluyendo, entre otras
Incorporation	Constitución de la sociedad
Indemnity	Acuerdo de exoneración de responsabilidades
endorsement in blank	endoso en blanco
Inexpedient	Inoportuno
Infiltration	Entrada ilegal
Informant	solicitante
initialize	Rubricar
Interest	Renta, derechos
Internal Revenue Code	Código de la agencia tributaria
Internal Revenue Service	Hacienda en EEUU
Internal Revenue Service	Agencia tributaria
Invariably	siempre
Involuntary	Fortuito accidental
Irretrievable broken marriage	Divorcios de ruptura irreparable
It was held	Una sentencia dictaminó
Jointly and severally liable	Responder solidariamente
Joint custody	Custodia compartida
Joint debtor /severe debtor	Deudor mancomunado o sujeto a una obligación conjunta
Joint holder	Cotitulares

Joint stock companies	Sociedades capitalistas
Jointly and severally liable	Responderán solidariamente
Judge-made	jurisprudencia
Jurisdiction	Competencia
Just and right	Justo y conforme a derecho
L.S.	Lugar del sello
Lack of continuity	Riesgo de la interrupción de la actividad
Land & chattels	Muebles e inmuebles
Land & tenements	Bienes inmuebles
Land	bienes inmuebles
Land or immovable property	Bienes inmuebles/raíces
Law regulation or restriction	De las normativas o restricciones
Lawfully	Conforme a derecho
Leasehold	Propiedades arrendadas
Leasehold property	Propiedad arrendada
Legal fees	Honorarios, costas
Legal proceeding	Procedimiento judicial
Legal proceedings	Procedimiento judicial
Lessee	arrendatario
Letter of opinion	Dictamen
Lien (obtain a lien upon)	Obtener un derecho preferente sobre
Liens	Retenciones
Life interests	Derecho de usufructo vitalicio
Limited company	Sociedad mercantil (no limitada porque puede ser anónima)
Liquidator	Síndico
Local Council	ayuntamiento
Look after the financial side of the business	Llevar las cuentas de la sociedad
Make personal service on him	Entregarle
Managing Conservator	Tutor con la patria potestad
Possessory Conservator	Progenitor con derecho de visitas
Marriage settlement	Acuerdo matrimonial
Matters of law	Legislación
Member (empresa)	Socio
Member of College	Adscrito
Memorando of agreement	Memoria de acuerdo
Memorandum	Memoria de constitución
Memorandum	documento
Mortgage of freeholds	Hipoteca sobre un bien de plena propiedad
Mortgagee, lender	hipotecante
Mortgagor	Deudor hipotecario
Names, addresses and descriptions	Datos personales y otros datos
Natural claims	Derechos naturales

NO AGENCY OR PARTNERSHIP	Exclusión de intermediarios o sociedades
Nominal value of shares	Valor nominal de las acciones
Nominee	Apoderado representante
Nominee	Titular de la acción accionista
Non assenting	disconformes
Number (apostilla)	Bajo el número
Obliterated and extinguished	prescribe
Of special kind	Tipo concreto
Officer	Directivo
Officials	Instituciones autoridades
Oficial Receiver	Administrador judicial
Oficial record number	Nº de protocolo o de registro
On the first rank	De reconocida solvencia
Only a day ahead	En el futuro
Open Court	En audiencia pública
Operative provisions	Sección operativa
Ordered, adjudged and decreed	Se ordena falla y sentencia
Ordinary	Ordinarias
Preferred	Preferidas
Deferred	Diferidas
Founders	De fundadores
...Shares	Tipos de acciones
Otherwise	O cualquier otro procedimiento
Outstanding	atrasada
Paid up or credited as paid up (share capital)	Desembolsado o suscrito
Papel for notarial documents	Papel timbrado o papel para documentos notariales
Paragraph	Cláusula
Subparagraph	Apartado, sección
Paraph	Firma o rúbrica
Parol contract	Contrato verbal
Partership	Sociedad colectiva, civil o de bienes
Partership contract	Formalización de la sociedad
Partership deed	Escritura de constitución
Partnership	Sociedades civiles y mercantiles
Payable to order	a la orden o nominativo
Pensions benefits	Prestaciones de jubilación
PERFORMANCE OF SERVICES	Prestación de servicios
Period of possession	Régimen de visita
Personal possessions	Bienes personales o patrominio
Personal representative	Albacea
Personal representative	albacea
Persons or persons corporation	Persona física o jurídica



Petitioner & Respondent	Demandante y demandado (sentencia divorcio)
Physical possession	Guardia custodia
Poll	Votación secreta
Possession	Del tutor: tutela Del que visita: régimen de visita
Power of appointment	Facultad de nombrar
Practicing	Que Ejerce
Premium	Prima
Printed	Por escrito
Printing office	Imprenta
Private arbitrator	mediador
Private limited company	Sociedad mercantil
Privately	Por vía extrajudicial
Probate of his will	Prueba testamenta
Professional firms	Sectores profesionales
Promisor	Promitente, avalista, fiador, garante
Promissory note	Pagaré
Property	Patrimonio
Property	Patrimonio, caudal o masa hereditaria (en testamentos)
Prosecuted by public officers	Iniciado de oficio (vs. instancia de parte)
Prove against	Responder, satisfacer
Public instrument	Instrumento, escritura pública
Public limited company / corporation	Sociedad mercantiles
Purpose	Objeto social
Pursuant to	De conformidad con
q.v.	véase
Raise money on mortgage	Solicitar préstamos hipotecarios
RE:	Asunto
Real or personal	Bienes muebles o inmuebles
Receive and give effectual receipts and discharges for all money which I should be entitled	Aceptar y extender los correspondientes recibos y comprobantes de pago por el dinero que me corresponda
Receiver	administración
Recitals	Preámbulo o exposición de motivos
Recognizances	Compromisos u obligaciones
Record of testimony	Acta de testimonio
Recover debt	Reclamar las deudas judicialmente
Redemption rights	Derechos de obligación
Register	Adscrita al colegio..

Registered land	Bienes muebles registrados
Registered office	Domicilio social
Registrar	Oficial del registro
Release	Liberar o descargar exonerar
Release under seal	Escritura de liberación
Remainder	Nuda propiedad
Remains	El dº de usufructo
Removed	Con enmiendas
Report income	Hacer la declaración de la renta
Reporting party	Parte declarante
Restrain from anticipation	Evitar que disponga por adelantado
Retirement	Cese (de consejeros)
Reversion	Derecho remanente o derecho de reversión
Review a case	Revisar la base jurídica de la causa
Right in equity	Derecho de equidad
Right of action	Derecho a demandar
Right of contribution	Obligación de participar en el pago de las deudas
Right, title and/or interest	Derecho
ROLL OF DOCUMENTS	Protocolo de instrumentos y actas publicas // Registro de escritura
Rule in equity	Regla de equidad
Salary	Sueldo
Schedule Numbers	Números fijos
Schedules of liabilities	Declaración de pasivos
Sealed and delivered	Sellado y otorgado por
Securities	Títulos
See post	Véase apartado correspondiente
Seised in fee simple	Goza del pleno dominio de
Semi-annually	Semestral
Senior	De mayor antigüedad
Separate corporate identity	Personalidad jurídica propia
Separate property	Bienes privativos
Serve	entregar
Set aside	Desestimada, invalidada
Set their hand	firman
Settle in consideration	Formar parte de un contrato
Settlement	Fideicomiso
Share warrant	Certificado de accionistas
shares of common stock/ preferred stock	Acciones ordinarias o preferentes
Short birth certificate	Extracto de la partida de nacimiento
Show of hand	Mano alzada
Simple contract	Contrato simple o consensual

Sliding scale	Escala móvil
Sole and separate property	Bienes privativos
sole trader	Empresario individual
Special counsel	Consejeros legales
Special facts of the case	Circunstancias concretas o particulares de cada caso
Specialty contract	Contrato escriturado o sellado
Ss	Secretaría de Estado
State, provincial, municipal	Organismos estatales públicos
Statute-barred	prescrito
Statutes	leyes
Statutes of Limitations	Ley de prescripción
Statutory	Reconocido por ley
Subject matter	Objeto asegurado
Subject o	Objeto de
Subject to an agreement to the contrary	Salvo pacto en contrario
Submit to arbitration	Someter a vía arbitral
Subpoena	Citación con apercibimiento
Subscribe	firmar
Sufficient	apropiado
Sufficient consideration	Causa contractual suficiente/contraprestación
<i>Sui juris</i>	Capacidad legal
Summary conviction	Procedimiento abreviado
Summons	Citación o auto de comparecencia
Support	Manutención, pensión
Supporting schedules	Documentos justificativos
surety	Promitente, avalista, fiador, garante
Survivor	Codeudor supérstite
Table A	modelo
Taxes, imposts, charges, and withholding	Impuestos y otros gravámenes
Tenant for life	Usufructuario vitalicio
Tenement	vivienda
Term of Court	Periodo de sesiones
TERM OF THE AGREEMENT	Vigencia del contrato (o finalización)
Terms and conditions	Términos y condiciones
Testator	testador
The creature of law	Impuesto por ley
Third day of grace	Tercer día de gracia
Third party defendant	Terceros demandados
Tipos de crédito: Liquidated, fixed, contingent, matured, disputed, legal, equitable, secured unsecured	De cuantía determinada, fijo, contingente, vencido, impugnado, reconocido por el derecho común, reconocido por el derecho de equidad, garantizado o no garantizado

To whom these present shall come, Greeting:	Para que conste, se hace saber
Together with ans ad amended by	Acompañado y modificado
Total loss	Pérdida o siniestro total
Touch	Disponer (cannot touch his property)
Tract of land	Terreno
Tranferee	beneficiario
transfer for value	transferir a título oneroso
Transferor	cedente
Trust deed	Escritura fiduciaria
Trust deed of arrangement for the benefit of creditors	Escritura fiduciaria de convenio con los acreedores
Trust fund	Fondo fiduciario
Trustee	Fiduciario (no fideicomisario)
Tutor	guardián
Tying up of property	Inmovilización de propiedad
U.S . mail	Correo ordinario
U.S. Marshal	Oficina de agentes judiciales de EEUU. Organización policial federal
Uncontrolled property	Patrimonio no sujeto a leyes
Unchallenged	Irrecusable
Under de seal of	Revestido del sello de
Under seal	Escriturado, público
Underwriter	aseguradora
<i>Ut res magis valeat quam pereat</i>	Es mejor que el negocio valga que perezca
Utility deposits	Fianzas en depósito en pago de servicios
Valid and binding	vinculante
Valuable consideration	Contrato a título oneroso/causa contractual
Valuable consideration	Causa de valor cierto
Vellum	Vitela
Vendor	Vendedor
Verbatim	De forma verbal
Viz.	A saber
Void	nulo
Vote upon or receive distribute under	participar
Wafer	Sello de lacre
Wages	salarios
Wearing apparel	Indumentaria personal
Wills Act	Ley de sucesiones
Without any remedy	Sin poder proceder contra esa persona

Without being under any necessity	Sin necesidad
Without lawful authority	Sin autoridad legal
Write out	emitir
Written materials	Documentación escrita
Wrongful acts	Agravios
Wrongful admission of evidence	pruebas improcedentes
Wrongful death	Muerte por negligencia
Wrongful termination	Despido improcedente
XXX Act (consolidation)	Texto refundido de la ley

© Copyright 2007-2008. Glosario de términos jurídicos poco comunes, *Mónica Martínez*. Reservados todos los derechos.  
Si quiere citar o enlazar este diccionario, haga constar el nombre y la página web de la autora  
<http://www.monicamartinez.es>